

Le bain de Daphnis (2)**Monologue de Chloé**

XIII 6 (...) Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνῃ γενομένη.

XIV 1 « Νῦν ἐγὼ νοσῶ μὲν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι. 2 Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· τουτί δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἢ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος. 3 Εἶθε αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέη μοι· εἶθε αἶξ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σφύζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ; 4 τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμουσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίξῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf DC Livre I 11-13) :

13

6 (fin)

ἐπ-έρχομαι (-ειμι, -ῆλθον, -ελήλυθα) ⁴: + D : se présenter à l'esprit de
 ποτέ (encl) : *particule indiquant la possibilité* : avec participe : chaque fois que
 λόγος, ου (ὁ) ¹: la parole, le mot ;
 μόνος,η,ον ¹: seul

14

1

νῦν ¹: maintenant
 ἐγὼ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 νοσέω,ῶ ²: être malade
 τίς, τίς, τί ¹: (toujours accentué de l'aigu) *pr* : qui ? quoi ?
constr. : ἔστι *s e* ; garder le sens du neutre τί
 νόσος,ου (ἡ) ²: la maladie, la souffrance ;
 ἀ-γνοέω, ῶ ²: ne pas connaître, ignorer
 ἔλκος, ους (τό) : la blessure
 ἔστι μοι : *transposer par le verbe avoir...*
 λυπέω,ῶ ²: causer du chagrin, chagriner, affliger
 ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα ¹: périr, mourir, être perdu
 κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), chez

2

πόσος,η,ον; ³: combien nombreux ? combien?
 βάτος, ου (ἡ) : la ronce
 ἀμύσσω (*aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner
 κλαίω (*f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα) ³: pleurer;
 μέλιττα, ης (ἡ) : l'abeille
 κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard
 ἐν-ίημι (*aor.* 3^{ème} *p pl* : ἐνήκαν) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans
 ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα : manger, dévorer
 τουτί = τοῦτο + *i* : *renforcement* : mais ce ...
 νύττον : *participe neutre substantivé*

νύττω : percer, blesser

καρδία, ας (ή) ⁴: 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;

πικρός,ά,όν ²: 1 piquant ; 2 pénible, cruel

γάρ : oui, certes, assurément

ἄνθος,ους (τό) : la fleur

φθέγγομαι ⁴: produire un son, émettre un son, faire retentir ;

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

λόγος, ου (ό) ¹: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;

3

εἴθε ⁴: ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de

ἐμ-πνέω : souffler dans

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G ¹: *avec un vb passif* : par

νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé

νέμομαι : *comment conserver l'ambiguïté érotique ?*

ὄ ¹: ὄ (*accompagne le vocatif* : *ne se traduit souvent pas*);

πονηρός,ά,όν ¹: misérable, mauvais, méchant, scélérat

ὔδωρ, ὔδατος (τό) ²: l'eau

μάτην ³: en vain, vainement, pour rien

οἴχομαι ²: s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé

φίλος, η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν ¹: vous

παρθένος,ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille, la fille

τραφεῖσα : *part. aor. passif de* τρέφω ²: ayant été nourrie, ayant grandi

στεφανῶω : couronner

4

ἄρην, ἄρνος (ό) : l'agneau

ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

λάλος,ος,ον : bavard, babillard

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

θεραπεύω ³: soigner, prendre soin de, s'occuper de

πολλά *adverbial* : beaucoup

κάμνω (*aor.* 2 ἔκαμον) ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer

θηράω, ῶ ³: poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher

κατα-κοιμίζω : endormir (*un enfant*)

φθέγγομαι ⁴: faire entendre un son, un cri

πρό + G ¹: 1 devant ; 2 avant

ἄντρον,ου (τό) ⁴: la grotte

διά +A ¹: à cause de

ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ ¹: lui, il (*mise en relief*)

λαλέω,ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter

Vocabulaire alphabétique :

ἀ-γνοέω, ῶ ²: ne pas connaître, ignorer

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

ἀμύσσω (*aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner

ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir
 ἄνθος, ους (τό) : la fleur
 ἄντρον, ου (τό) ⁴: la grotte
 ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ώλομην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα ¹: périr, mourir, être perdu
 ἀρήν, ἄρνος (ὁ) : l'agneau
 βάτος, ου (ή) : la ronce
 γάρ : oui, certes, assurément
 διά +A ¹: à cause de
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἴθε ⁴: ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)
 ἔλκος, ους (τό) : la blessure
 ἐμ-πνέω : souffler dans
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), chez
 ἐν-ίημι (*aor.* 3^{me} *p pl* : ἐνήκαμ) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans
 ἐπ-έρχομαι (-ειμι, -ήλθον, -ελήλυθα) ⁴: + D : se présenter à l'esprit de
 ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα : manger, dévorer
 θεραπεύω ³: soigner, prendre soin de, s'occuper de
 θηράω, ῶ ³: poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 κάμνω (*aor.* 2 ἔκαμον) ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer
 καρδία, ας (ή) ⁴: 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;
 κατα-κοιμίζω : coucher (un enfant), endormir (un enfant)
 κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler
 κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard
 κλαίω (*f* κλαύσομαι, *aor* ἔκλαυσα) ³: pleurer;
 λαλέω, ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter
 λάλος, ος, ον : bavard, babillard
 λόγος, ου (ὁ) ¹: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;
 λόγος, ου (ὁ) ¹: la parole, le mot ;
 λυπέω, ῶ ²: causer du chagrin, chagriner, affliger
 μάτην ³: en vain, vainement , pour rien
 μέλιττα, ης (ή) : l'abeille
 μόνος, η, ον ¹: seul
 νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé
 νοσέω, ῶ ²: être malade
 νόσος, ους (ή) ²: la maladie, la souffrance ;
 Νύμφη, ης (ή) : la Nymphe
 νῦν ¹: maintenant
 νύττω : percer, blesser
 ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ ¹: lui, il (*mise en relief*)
 οἴχομαι ²: s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu
 παρθένος, ους (ή) ²: la vierge, la jeune fille, la fille
 πικρός, ἄ, ὄν ²: 1 piquant ; 2 pénible, cruel
 πολλά *adverbial* : beaucoup
 πονηρός, ἄ, ὄν ¹: misérable, mauvais, méchant, scélérat
 πόσος, η, ον; ³: combien nombreux ? combien?
 ποτέ (*encl*) (*particule indiquant la possibilité* : avec *participle* : chaque fois que
 πρό + G ¹: 1 devant ; 2 avant

στεφανόω : couronner

τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?

τραφεῖσα : *part. aor. passif* de τρέφω ²: ayant été nourrie, ayant grandi

ὔδωρ, ὕδατος (τό) ²: l'eau

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν ¹: vous

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G ¹: *avec un vb passif* : par

φθέγγομαι ⁴: faire entendre un son, un cri

φθέγγομαι ⁴: produire un son, émettre un son, faire retentir ;

φίλος, η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ᾠ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀπ-όλλυμαι, -όλοῦμαι, -ωλόμην (*inf aor.* ἀπολέσθαι), -όλωλα ¹: périr, mourir, être perdu

γάρ : oui, certes, assurément

διά +A ¹: à cause de

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) ¹: moi, je

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), chez

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

λόγος, ου (ὁ) ¹: la considération, l'enjeu, l'importance ; *expr.* : λόγον ἔχειν τινος : tenir compte de qqn ; οὐδεὶς μοι λόγος : aucune importance pour moi ;

λόγος, ου (ὁ) ¹: la parole, le mot ;

μόνος,η,ον ¹: seul

νῦν ¹: maintenant

ὁ δέ, ἡ δέ, τὸ δέ ¹: lui, il (*mise en relief*)

πονηρός,ά,όν ¹: misérable, mauvais, méchant, scélérat

ποτέ (*encl*) ¹: *particule indiquant la possibilité* : avec *participle* : chaque fois que

πρό + G ¹: 1 devant ; 2 avant

τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ?

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν ¹: vous

ὑπό (ὑπ' *devant voyelle*) + G ¹: *avec un vb passif* : par

φίλος, η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami;

ᾠ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas);

fréquence 2 :

ἀ-γνοέω, ᾠ ²: ne pas connaître, ignorer

λυπέω,ᾠ ²: causer du chagrin, chagriner, affliger

νοσέω,ᾠ ²: être malade

νόσος,ου (ἡ) ²: la maladie, la souffrance ;

οἴχομαι ²: s'en aller, partir ; disparaître ; périr, être perdu

παρθένος,ου (ἡ) ²: la vierge, la jeune fille, la fille

πικρός,ά,όν ²: 1 piquant ; 2 pénible, cruel

τραφεῖσα : *part. aor. passif* de τρέφω ²: ayant été nourrie, ayant grandi

ὔδωρ, ὕδατος (τό) ²: l'eau

fréquence 3 :

θεραπεύω ³: soigner, prendre soin de, s'occuper de

θηράω, ᾠ ³: poursuivre (*à la chasse*), chasser, rechercher

κλαίω (*φκλαύσομαι, aor* ἔκλαυσα) ³: pleurer;

μάτην ³: en vain, vainement, pour rien

νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ; νέμομαι : *M* paître, se nourrir, se repaître de ; *P* être gardé

πόσος,η,ον; ³: combien nombreux ? combien?

στεφανόω ³: couronner

fréquence 4 :

ἄντρον,ου (τό) ⁴: la grotte

εἶθε ⁴: ah si seulement ! (+ *aor.* : *regret dans le passé*)

κάμνω (*aor.* 2 ἔκαμον) ⁴: prendre de la peine, faire effort, se fatiguer

καρδία, ας (ή) ⁴: 1 le coeur (*organe, ou siège des passions*) ;

φθέγγομαι ⁴: faire entendre un son, un cri ; produire un son, émettre un son, faire retentir ;

ne pas apprendre :

ἀηδών, όνος (ή) : le rossignol

ἀκρίς, ίδος (ή) : la sauterelle

ἀμύσσω (*aor* ἤμυξαν) : déchirer, égratigner

ἀνα-τρέφω (ἀναθρέψω, ἀνέθρεψα...) : nourrir

ἄνθος,ους (τό) : la fleur

ἄρην, ἄρνος (ό) : l'agneau

βάτος, ου (ή) : la ronce

ἔλκος, ους (τό) : la blessure

ἐμ-πνέω : souffler dans

ἐν-ίημι (*aor.* 3^{ème} *p pl* : ἐνήκαν) : envoyer dans, mettre dans, introduire, lancer dans

ἐπ-έρχομαι (-ειμι, -ἦλθον, -ελήλυθα) ⁴: + D : se présenter à l'esprit de

ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα ¹: manger, dévorer

κατα-κοιμίζω : endormir (*un enfant*)

κάω, καύσω, ἔκαυσα : *forme attique de* καίω : brûler

κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon, le dard

λαλέω,ῶ : murmurer, bavarder, bourdonner, chanter

λάλος,ος,ον : bavard, babillard

μέλιττα, ης (ή) : l'abeille

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphe

νύττω : percer, blesser

πολλά *adverbial* : beaucoup

Traduction au plus près du texte :**Le bain de Daphnis (2)****Monologue de Chloé**

XIII 6 (...) Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνη γενομένη.
 Les mots que voici se présentait aussi à son esprit, chaque fois qu'elle était seule :

XIV 1 « Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ·
 « Maintenant certes, moi, je suis malade, mais ce qu'est ma maladie, je l'ignore ;
 ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι·
 je souffre, et je n'ai pas de blessure ;
 λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι·
 je suis affligée, et aucune de mes (moi) brebis n'a été perdue ;
 κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι.
 je brûle, et je suis assise sous une si grande ombre !
 2 Πόσοι βάτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα·
 Combien de ronces, souvent, m'ont déchirée, et je n'ai pas pleuré !
 πόσαι μέλιτται κέντρα ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον·
 Combien d'abeilles ont introduit leur dard <en moi>, cependant je m'alimentais !
 τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον.
 mais ce qui me perce le coeur <est> plus cruel que toutes ces choses-là.
 Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη·
 Beau, Daphnis, les fleurs aussi, assurément ;
 καλὸν ἢ σῦριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες.
 sa flûte produit un beau son, les rossignols aussi, assurément ;
 Ἄλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος.
 Mais de ces choses-là, aucune importance pour moi.
 3 Εἶθε αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέη μοι·
 Ah si seulement j'étais sa flûte, pour qu'il souffle en moi !
 εἶθε αἶψ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι.
 Ah si seulement <j'étais> une chèvre, pour que je sois gardée par lui !
 Ὡ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην.
 Ô méchante eau, tu as rendu le seul Daphnis beau, mais moi, je me baigne en vain .
 Οἶχομαι, Νύμφαι φίλαι·
 Je me meus, Nymphes chéries ;
 οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν.
 et vous, vous ne sauvez même pas la fille qui a grandi chez vous.
 Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ;
 Qui vous couronnera, après moi ?
 4 τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει;
 qui nourrira mes pauvres agneaux ?
 τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ
 φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου;
 qui prendra soin de la sauterelle bavarde, que j'ai poursuivie à la chasse en me fatiguant
 beaucoup, pour qu'elle m'endorme, en bruissant devant la grotte ?
 νῦν δὲ ἐγὼ μέν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἣ δὲ μάτην λαλεῖ. »
 Mais maintenant, moi, je dors mal à cause de Daphnis, et elle chante en vain. »